Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ
_____ Е.В. Торопова
15.05.2017

ПРАКТИКИ

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела
_____ Н.Г. Федотова
12.05.2017

РАЗРАБОТАЛ
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
_____ О.А. Александрова
05.05.2017
ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017
Заведующий кафедрой АЯ
_____ Е.Ф. Жукова
ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017
Заведующий кафедрой РГЯ
_____ Л.А. Иванова

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат: 5cd5e7f80e776f2b786f828090289cd2
Владелец: Данейкин Юрий Викторович
Действителен: с 02.06.2023 до 25.08.2024
НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО

1 Виды практик и их трудоемкость

ФГОС ВО направления подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» в блоке Б2» «Практики» предусматривает два вида практик – учебная и производственная практика (далее практики). В соответствии с разработанной образовательной программой «Практики» по направлению подготовки указанные виды практик включают следующие типы практик:

Таблица 1 – Виды и типы практик, способы и формы их проведения для очной (очно-заочной) формы

Вид практики	Тип практик (по учебному плану)	Способ проведения (выездная/ стационарная)	Форма проведения		Семестр
			Распр	сосред	
1	2	3	4	5	6
Учебная	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	стационарная	+		4 (6)
Производственная	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	стационарная	+		6 (8)
	преддипломная	стационарная		+	8 (10)

Начало и конец практик определяются графиком учебного процесса. Студенты направляются на практику приказом по университету, составленным в соответствии с графиком практик. По практике разрабатываются индивидуальные задания.

Трудоемкость практик (в зачетных единицах либо в академических часах) приведена в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоемкость практик и коды формируемых компетенций для очной (очно-заочной) формы

Вид практики	Тип практик (по учебному плану)	Семестр	Коды формируемых компетенций	Объем з.е/ час	
				оч	о/з
1	2	3	4	5	6
Учебная	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	5 (6)	ОПК-18 ОПК-19 ОПК-20	3/108	3/108
Производственная	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	7 (8)	ОПК-11 ОПК-12 ОПК-13 ОПК-18 ОПК-19	6/216	6/216

			ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15		
	преддипломная	8 (10)	ОПК-1 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ОПК-20 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	3/108	3/108
ИТОГО				**12/432**	**12/432**

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В соответствии с компетентностной моделью выпускника (КМВ), регламентированной образовательной программой, блок «Практики» направлен на формирование компетенций, перечень которых по видам и типам практик приведен в таблице 2.

Уровень освоения указанных компетенций также установлен КМВ. Требования к знаниям, умениям и владению указываются в соответствии с паспортами соответствующих компетенций и приведены в приложении А к данной рабочей программе.

3 Организация проведения практики

Организация освоения блока «Практики» проводится в соответствии с Положением «О практической подготовке обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» от 25.12.2020.

Организация освоения блока для лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится в соответствии с Положением НовГУ «Об организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья».

4 Контроль и оценка качества прохождения практики

Контроль прохождения практики осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества прохождения практики используются формы контроля: текущий и семестровый (промежуточный).

Текущий контроль прохождения практики производится в дискретные временные интервалы руководителем практики в следующих формах:

– Фиксация сроков и видов выполненных работ в индивидуальном графике студента.

– Проверка выполнения индивидуальных задний.

Семестровый (промежуточный) контроль по окончании практики осуществляется руководителем практики от выпускающей кафедры (а также руководителем практики от предприятия (организации) по окончании производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) посредством суммирования баллов за весь период обучения в следующей форме:

– Оценка выполнения индивидуального задания;

– Проведение собеседования по итогам практики;

– Проверка отчета по практике;

– Написание отзыва о прохождении практики и/или выступление с докладом о результатах практики на итоговой конференции, проводимой выпускающей кафедрой.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется при условии, что текущий рейтинг не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества прохождения практики осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного в соответствии с Положением НовГУ «Об организации и осуществлении образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте блока «Практики» (Приложение Б), критерии оценки защиты результатов практики - в приложении Б1.

5 Учебно-методическое и информационное обеспечение блока «Практики»

Перечень учебной литературы, программного обеспечения, информационных справочных систем и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения всех практик блока «Практики», представлен Картой учебно-методического обеспечения (Приложение В).

6 Структура и содержание практик

6.1 ПРАКТИКА УЧЕБНАЯ

6.1.1 Целью практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности является закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, опыта самостоятельной профессиональной деятельности, включающей в себя освоение практических навыков делового общения,

переводческого анализа текста, сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников.

6.1.2 Задачами практики являются:

- приобретение опыта организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.
- ознакомление с закономерностями развития рынка труда;
- приобретение навыков работы с библиографическими источниками;
- овладение техникой переводческого анализа текста;
- закрепление теоретических знаний о библиографическом методе научного исследования;
- получение практических знаний о требования к содержанию, оформлению и написанию резюме и сопроводительных писем;
- получение опыта собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

6.1.3 Способы проведения – в соответствии с таблицей 1.

6.1.4 Формы проведения – в соответствии с графиком учебного процесса и таблицей 1.

6.1.5 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики – в соответствии с таблицей 2 и приложением А.

6.1.6 Место практики в структуре образовательной программы - практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных студентами в ходе изучения общеобразовательных дисциплин. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Основы языкознания», «Иностранный язык (практический курс первого иностранного языка)», «Русский язык и культура речи» и служит основой для последующего изучения разделов ОП: «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.», «Устный перевод (первый иностранный язык) и др. прохождения производственной и преддипломной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение».

6.1.7 Место и время проведения практики – основным местом проведения практики является выпускающая кафедра. Практика длится 18 недель.

6.1.8 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях (академических часах) – представлены в таблице 2 для всех форм обучения.

6.1.9 Содержание практики для очной (очно-заочной) формы

	Наименование раздела (этапа) практики	**Виды работ**	**Неделя семестра**	**Формы текущего контроля**
	Семестр 4 (6)			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	1	

2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	2	
3.	Вводный инструктаж	инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального задания	3	
4.	Выполнение индивидуального задания	выполнение переводческого анализа текста	4-7	переводческий анализ текста
5.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	8-9	отчет
6.	Подготовка к собеседованию	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики	10-17	собеседование
7.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет

6.1.10 Формы отчетности по практике - переводческий анализ текста, отчет и собеседование.

6.1.11 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Для отчета по практике студент предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания.

В соответствии с программой практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности студентам необходимо выполнить следующие работы:

1. Выполнить письменно по разработанному алгоритму переводческий анализ публицистического текста на иностранном языке объемом 2700–5400 знаков с пробелами.
2. Подготовить и предоставить к собеседованию по итогам практики отчет о прохождении практики, включающий переводческий анализ текста.
3. Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с организацией переводческой деятельности, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

1. Переводческий анализ текста – продукт самостоятельной работы студента, представляющий активную, прагматически обусловленную когнитивную деятельность, направленную на глубокое понимание текста на уровнях значения и смысла, а также на определение инварианта и стратегии перевода. Переводческий анализ текста основывается на механизмах критического мышления и производного от него критического чтения, целью которого является понимание на уровне смысла.

Для переводческого анализа студенту предлагается один современный текст на иностранном языке общественно-политической и/или социально-экономической направленности в публицистическом стиле. Общий объем текста для анализа составляет 1,5–

3 страницы (одна страница – 1800 знаков с пробелами), т.е. 2700–5400 знаков с пробелами. Студент имеет право самостоятельно подбирать текст для анализа, согласовывая его с преподавателем; консультироваться с руководителем практики по любым вопросам.

Важно понимать, что переводческий анализ текста в профессиональной деятельности – не самоцель, а лишь начальный этап перевода, однако именно переводческий анализ текста позволяет продвинуться от интуитивного перевода к профессиональному. Правильно сделанный переводческий анализ текста значительно упрощает процесс перевода и повышает его качество. Переводческий анализ текста нужен для того, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, а затем, разложив его на компоненты, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию и единицы перевода избрать.

Переводческий анализ текста выполняется по алгоритму, предложенному руководителем практики. Под алгоритмом следует понимать не подобную инструкции жесткую последовательность действий, а всякую программу планомерно направленных действий, т.е. – это набор опорных точек, ориентиров, направляющих сознательную творческую деятельность студента.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Английский язык

India rescues children from traffickers exploiting Nepal earthquake aftermath

Authorities in India have rescued more than 20 children from a human trafficking network targeting families who lost their livelihoods in last month's earthquake in Nepal.

The 7.8-magnitude quake, which killed more than 8,600 people, devastated rural areas, with hundreds of thousands losing their homes and possessions. However, the operation in the northern Indian state of Bihar has underlined another problem: traffickers targeting the children of parents who have lost their jobs in the disaster.

"We have rescued 26 children from the clutches of human traffickers in the past 20 days and sent them to rehabilitation centres," said Sanjeev Kumar, a senior labour official in Bihar's East Champaran district.

The children's parents, from poor villages in northern India, had been working as migrant labourers in Nepal and were laid off after the earthquake. As they crossed into India at the Raxaul border post, they were convinced to allow their children, between the ages of eight and 14, to travel with the traffickers, who promised to give them well-paid jobs in comfortable conditions.

The children were in fact being taken to a bag-manufacturing factory in Mumbai, Kumar said. Four traffickers were detained by the police.

Last week 28 child labourers, including eight from Nepal, were rescued from a garment factory in the north-western city of Ludhiana by an NGO. They were being paid around 150 rupees (£1.50) a week to stitch T-shirts. The Nepalese children had come to India around two weeks before the earthquake, local media said.

"Following the Nepal disaster, the fear of children and women falling prey to the human trafficker gangs has increased manifold and so we are keeping a strict vigil along the Indo-Nepal border to prevent such happenings," Kumar said.

The border between India and Nepal is 1,088 miles (1,751km) long and only lightly patrolled.

The US Department of State describes Nepal's government as yet to "fully comply with the minimum standards for the elimination of trafficking … [But] making significant efforts to do so".

"We know the situation will be much worse," he said on the sidelines of an international conference on ending child marriage in Casablanca, Morocco.

YK Gautam, the state coordinator of Action Against Trafficking and Sexual Exploitation of Children, an Indian NGO in Bihar, described the situation as very serious. "The Indo-Nepal border at Raxaul has become a vulnerable point in the present situation as just everyone wants to flee Nepal right now. This has increased risks of the fleeing population of quake victims falling into the nets of human trafficking," Gautam said.

Officials say close to 100,000 Indian nationals have returned from Nepal through the India-Nepal border post at Raxaul since last month's earthquake.

"A significant per cent of these people is those who were born, grew up and got employment in Nepal. They are very unclear what to do now," Gautam said.

Французский язык

Les choix délicats d'Obama face au nouveau dilemme irakien

Le Monde.fr avec AFP | 17.06.2014 à 06h15 • Mis à jour le 17.06.2014 à 06h21

De retour à la Maison Blanche lundi 16 juin à l'issue d'un long week-end familial en Californie, Barack Obama est attendu sur un dossier sur lequel il pensait avoir, pour une part, tourné la page après le retrait des troupes américaines en 2011 : l'Irak.

La dernière percée jusqu'aux portes de Bagdad des djihadistes sunnites de l'Etat islamique en Irak et au Levant (EIIL), suivie d'exactions et d'un nouveau front ouvert dans le nord-ouest du pays,

a lieu dans un pays où les Etats-Unis se sont engagés pendant huit ans d'une guerre qui fut traumatisante à de nombreux points de vue.

Lire l'analyse de notre correspondante : La décomposition de l'Irak tétanise l'Amérique

Intenses consultations

Vendredi, Barack Obama s'était donné quelques jours pour *« rassembler les renseignements nécessaires »* sur l'avancée de l'EIIL en Irak. Depuis, les djihadistes ont enregistré de nouvelles avancées sur le terrain et revendiqué avoir massacré 1 700 chiites membres des forces de l'armée de l'air irakienne. Une affirmation non vérifiée de manière indépendante mais qui a provoqué une vive condamnation des Etats-Unis.

Lire : L'ONU évoque des crimes de guerre en Irak

Le président Obama a été en contact étroit tout au long du week-end avec Susan Rice, sa conseillère à la sécurité nationale. Il procède encore à *« un examen minutieux de chaque option à sa disposition »,* selon les termes employés lundi par le secrétaire d'Etat John Kerry, après avoir déclaré le 13 juin qu'il n'y aurait pas d'envoi de troupes américaines jusqu'à nouvel ordre.

Parmi les interventions étudiées :

- des frappes aériennes grâce à des avions de combat ou des drones
- un renforcement de l'aide au gouvernement irakien
- la nature d'une coopération avec l'Iran

Il devait rencontrer lundi soir à la Maison Blanche le *National Security Concil* (NSC) pour faire le point sur ces différents scénarios. Interrogée lundi sur l'éventuel envoi d'Américains sur place, la porte-parole du NSC, Caitlin Hayden, a surtout rappelé que la Maison Blanche avait *« régulièrement augmenté »* ces dernières années son aide au gouvernement irakien en termes de sécurité, citant la formation, l'équipement et le renseignement.

Немецкий язык

Irakischer Hubschrauber der Armee abgeschossen

Nahe der Stadt Falludscha haben nach Angaben des Irak Terroristen der Gruppe Isis einen Hubschrauber der irakischen Armee abgeschossen. Die USA schließen eine Zusammenarbeit mit dem Iran aus.

Bei Kämpfen zwischen der irakischen Armee und islamischen Extremisten in der Unruheprovinz Anbar ist am Montag ein Militärhubschrauber abgeschossen worden. Wie Regierungsvertreter mitteilten, kamen die beiden Insassen ums Leben.

Der Vorfall ereignete sich den Angaben zufolge nahe der Stadt Falludscha, die die Extremisten der sunnitischen Gruppe Islamischer Staat im Irak und Syrien (Isis) seit Jahresbeginn unter Kontrolle haben.

Seitdem versucht die Armee, die Aufständischen mit Hilfe von Stammesmilizen zu bekämpfen. Isis-Mitglieder kämpfen auch in Syrien und haben dort mehrere Gebiete unter ihrer Kontrolle.

USA schließen Zusammenarbeit mit Iran aus

Vor einigen Tagen dehnten Kämpfer der Isis ihren Einflussbereich im Irak über Anbar hinaus aus und nahmen die zweitgrößte irakische Stadt Mossul im Norden des Landes und Tikrit auf halbem Wege nach Bagdad ein. Am Montag brachten sie zudem die Stadt Tal Afar unter ihre Kontrolle. Tal Afar liegt an der Autobahn zwischen Mossul und Syrien.

Die jüngsten Eroberungen bringen Isis ihrem Ziel näher, die von ihr kontrollierten Gebiete im Irak und Syrien miteinander zu verbinden. Ebenfalls am Montag kam es zudem zu Kämpfen zwischen den Extremisten und der Armee in Romana, einem Dorf in der Provinz Anbar nahe der Grenze zu Syrien.

Die Einnahme eines Grenzübergangs wäre nach Meinung von Experten ein größerer Gewinn für die Extremisten, um ihre Gebiete in beiden Ländern verbinden zu können.

Im Kampf gegen die Dschihadisten haben die USA eine militärische Zusammenarbeit mit dem Iran ausgeschlossen. Das Weiße Haus, das Pentagon und das US-Außenministerium teilten am Montag übereinstimmend mit, dass es keine Pläne gebe, sich über solch ein Vorgehen mit Teheran abzustimmen.

Kerry wollte nichts ausschließen

"Wir sprechen nicht darüber, militärische Handlungen im Irak mit dem Iran zu koordinieren", sagte etwa die Sprecherin im US-Außenamt, Jen Psaki. Stattdessen seien ähnliche Gespräche möglich, wie Washington und Teheran sie zuvor mit Blick auf Afghanistan geführt hätten.

US-Außenminister John Kerry hatte zuvor eine militärische Zusammenarbeit mit dem Iran für möglich gehalten. "Ich würde nichts ausschließen, was konstruktiv wäre", hatte er in einem Interview mit dem Internetportal Yahoo gesagt.

"Wir haben die Bemerkungen von Minister Kerry gesehen", sagte Pentagon-Sprecher John Kirby. Sicherlich sei es möglich, dass die Lage im Irak am Rande der Wiener Atomverhandlungen mit dem Iran Thema werde. "Aber es gibt absolut keine Absichten und keinen Plan, militärische Handlungen zwischen den Vereinigten Staaten und dem Iran abzustimmen." Teheran werde aber wie alle Nachbarländer des Irak ermutigt, eine "konstruktive Rolle" im Konflikt zu spielen.

АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Аспект А предполагает общую жанрово-стилевую характеристику анализируемого текста. На данном этапе анализа следует не только определить функционально-стилевую и жанровую принадлежность данного текста, но и подтвердить свое суждение языковыми фактами. Если данный тип текста это позволяет, то следует определить также тип жанровости и особенности индивидуального стиля (в той мере, в какой это доступно при общем взгляде на текст).

Аспект Б «Поверхностно-содержательный уровень» предполагает:

1. Сбор внешних сведений о тексте (автор, время и место создания произведения и публикации, из какого глобального текста он взят и т. п.). Все эти внешние сведения во многом определяют стратегию перевода.
2. Понимание общего содержания текста.

Аспект В предполагает анализ текста по следующим параметрам:

1. Ведущая композиционно-речевая форма (сообщение, описание, рассуждение).
2. Ведущая архитектонико-речевая форма (монолог, диалог, полилог).
3. Лексико-синтаксические особенности и преобладающий принцип членения (синтаксические особенности построения предложения, абзаца). Соотношение предложений и абзацев в анализируемом тексте. Прагматика такого соотношения. Формально выделяемые отрезки текста: предложения, абзацы; в текстах значительного объема: главы и главки.
4. Общий характер композиции (стереотипная/свободная).
5. Внутритекстовые связи (когезия): формально-грамматические, лексические, логические, ассоциативные связи.
6. Общая связность, целостность текста и языковые средства, их обеспечивающие.

Аспект Г: анализ информационной структуры текста:

1. Виды информации, представленные в тексте (информация «первого рода»: предметно-логическая, объективная, фактуальная; информация «второго рода»: субъективная, оценочная, эмоциональная, т.е. чувства, эмоции, настроение автора по поводу излагаемых фактов), плотность информации, способ ее изложения (эксплицитный / имплицитный). Модальность.
2. Информационная роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка и отрезков текста. Экспрессивность – «внешняя» и

«внутренняя». Тональность – высокая, нейтральная, сниженная. Ритмический рисунок текста.

3. Концептуальная информация текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста.

Аспект Д предполагает специфические переводческие выводы по следующим параметрам:

1. Ведущая языковая функция/функции (коммуникативное задание).

2. Типы отправителя и адресата оригинала и перевода (обобщенный, конкретизированный, конкретный; специалист, неспециалист; возрастная и социальная группа; для художественных текстов – образ автора).

3. Культурный компонент и его значимость.

Максимальное количество баллов за переводческий анализ текста – 70.

Критерии оценки:	
«отлично» 63-70 баллов	–Высокая адекватность понимания студентом исходного текста. –Тщательная проработка всех пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Высокий уровень критического мышления. –Правильно использованы лингвистические термины. –Адекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера.
«хорошо» 49-62 баллов	–Адекватность понимания студентом исходного текста. –Проработка всех пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Хороший уровень критического мышления. –Правильно использованы лингвистические термины (допускается 1–2 неточности). –Адекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера.
«удовлетворительно» 35-48 баллов	–Адекватность понимания студентом исходного текста (допускается 1–2 неточности). –Проработано большинство пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Низкий уровень критического мышления. –Правильно использованы лингвистические термины (допускается 3–4 неточности). –Адекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера (допускается 1–2 неточности).
«неудовлетворительно» 0–34 баллов	–Неадекватность понимания студентом исходного текста. –Проработано меньше половины пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Низкий уровень критического мышления. –Неправильно использованы многие лингвистические термины. –Неадекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера.

2. **Отчет** – продукт самостоятельной работы студента, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.

1) Отчет о прохождении практики должен иметь:

–титульный лист;

– содержание;

– текст для переводческого анализа на иностранном языке;

– письменный переводческий анализ на русском языке, оформленный строго по алгоритму, с примерами из текста, подтверждающими выводы. Студент обязан делать ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении переводческого анализа.

– приложения (при необходимости). К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации, важные для понимания исходного текста и выводов, сделанных студентом в ходе переводческого анализа текста.

– список использованной литературы.

Максимальное количество баллов за отчет – 30.

Критерии оценки:	
«отлично» 27-30 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики; – Отчет составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики. – Задание выполнено в полном объеме. – Соблюдены все правила оформления печатного текста.
«хорошо» 21-26 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает не всем требованиям программы практики; – Отчет составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики. – Задание выполнено в полном объеме. – Соблюдены почти все правила оформления печатного текста.
«удовлетворительно» 15-20 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает не всем требованиям программы практики; – Отчет составлен содержательно неполно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал средний уровень решения задач, предусмотренных программой практики. – Задание выполнено не в полном объеме.

	– Соблюдены правила оформления печатного текста (допускается 3–4 неточности).
«неудовлетворительно» 0–14 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики; – Отчет составлен содержательно неполно; – Отчетные материалы не соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики. – Задание выполнено не в полном объеме. – Не соблюдены правила оформления печатного текста.

(Образец оформления титульного листа)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет
имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

О Т Ч Е Т

о прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

_____

(Ф.И.О. студента)

студента,

обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) бакалавр

Форма обучения очная

Учебная группа № _____

Место и время проведения практики: кафедра английского языка

_____

(*подпись) (Ф.И.О. студента)*

«____» _____20 __ г.

3**. Собеседование** – индивидуальная беседа студента и руководителя практики по результатам практики, основанная на вопросах. Собеседование предполагает индивидуальную беседу студента и руководителя практики по двум направлениям:

1. Студент дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с выполнением индивидуального задания, привлекая для обоснования справочные материалы, теоретические знания и другие необходимые сведения.

2. Студент дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с организацией перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях. Список вопросов для подготовки к собеседованию дается студенту заранее.

Максимальное количество баллов за собеседование – 50.

Критерии оценки:	
«отлично» 45-50 баллов	– Дал развернутый ответ на 4 вопроса; – Продемонстрировал глубокие знания по лингвистике и начальные знания по переводоведению; – Продемонстрировал умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«хорошо» 35-44 баллов	– Дал развернутый ответ на 3 вопроса; – Продемонстрировал хорошие знания по лингвистике и начальные знания по переводоведению; – Продемонстрировал некоторое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел несколько примеров, подтверждающих основные высказывания.
«удовлетворительно» 25-34 баллов	– Дал развернутый ответ на 2 вопроса; – Продемонстрировал средние знания по лингвистике и начальные знания по переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел недостаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«неудовлетворительно» 0-24 балла	– Дал неразвернутый ответ на 1–2 вопроса; – Продемонстрировал слабые знания по лингвистике и переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Не привел примеров, подтверждающих основные высказывания.

Примерная форма индивидуального задания студенту

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ*

_____

(Ф.И.О. студента)

студенту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Квалификация (степень) бакалавр
для прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (техника перевода)
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменно по разработанному алгоритму переводческий анализ публицистического текста на иностранном языке объемом 2700–5400 знаков с пробелами.
2.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с организацией переводческой деятельности, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.
3.	Подготовить и предоставить к собеседованию по итогам практики отчет о прохождении практики, включающий переводческий анализ текста.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20____ г.

Дата собеседования по итогам практики: «____» _____ 20___ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ _____
(подпись) ***Ф.И.О. руководителя***
«____» _____20___ г.

* Готовится и выдается студенту руководителем практики от выпускающей кафедры

Контрольные вопросы для самостоятельной работы:

1. Международная Федерация переводчиков (ФИТ).
2. Союз переводчиков России.
3. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России.
4. Хартия переводчика.
5. Периодические издания для переводчиков.
6. Общие положения организации письменного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
7. Общие положения организации устного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
8. Рекомендации заказчику по выбору переводчика.
9. Регулирование переводческой деятельности законодательством РФ.
10. Авторское право и перевод.
11. Наказание за неисполнение переводчиком обязательств по договору или его исполнение ненадлежащим образом.
12. Отношения между переводчиком, бюро переводов и конечным заказчиком.
13. Договоренности между заказчиком и переводчиком.
14. Сроки выполнения перевода.
15. Форма и способ получения исходных материалов и сдачи готового перевода.
16. Цена и определение объема выполненной работы.
17. Конфиденциальность в переводческой деятельности.
18. Нотариусы и переводчики.
19. Этика взаимоотношений между переводчиками
20. Составление резюме для переводчика.

6.1.12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики – представлен в приложении В.

6.1.13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем - представлен в приложении В.

6.1.14 Материально-техническое обеспечение практики осуществляется выпускающей кафедрой. Необходим компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, библиотечный фонд с необходимой литературой.

6.1.15 Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6.2 ПРАКТИКА ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ

6.2.1 Целью практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является:

- приобретение опыта исследовательской деятельности в области межкультурной коммуникации;
- приобретение практических навыков устного и письменного перевода;
- знакомство с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

6.2.2 Задачами практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в соответствии с выбранным видом профессиональной деятельности являются:

- формирование адекватного представления о видах, особенностях и трудностях устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный;
- развитие у студентов системы знаний, умений и навыков в области устного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на иностранный
- приобретение практического опыта в посреднической деятельности в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода;
- установление деловых связей с организациями, выступающими в качестве потенциальных работодателей.
- развитие навыков вероятностного прогнозирования, переводческого мышления и переводческой скорописи;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика;
- развитие навыков организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

6.2.3 Способы проведения – в соответствии с таблицей 1.

6.2.4 Формы проведения – в соответствии с графиком учебного процесса и таблицей 1.

6.2.5 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики – в соответствии с таблицей 2 и приложением А.

6.2.6 Место практики в структуре образовательной программы - практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных студентами в ходе изучения общеобразовательных дисциплин. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Теория перевода», «Иностранный язык (практический курс первого иностранного языка)», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.», и служит основой для последующего изучения разделов ОП: «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Спецперевод» и др., написания выпускной квалификационной работы, прохождения преддипломной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Перевод и переводоведение».

6.2.7 Место и время проведения практики – основным местом проведения практики являются сторонние организации (предприятия, учреждения, организации, компании). Время и место прохождения производственной практики определяется индивидуально для каждого студента, согласовывается с руководителем практики. В качестве базовых мест проведения практики студентов предпочтение отдается государственным, общественным или частным организациям, являющимся потенциальными работодателями для выпускников вуза, освоивших образовательную программу 45.03.02 «Лингвистика».

Решение о местах прохождения производственной практики студентов принимается с учетом:

- наличия у вуза договорных отношений с соответствующей организацией.
-характера и содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля ее работы направлению подготовки бакалавров;
- возможностей принимающей стороны по организации практики определенного количества студентов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования вуза по организации практики и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;
- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес факультета (института) и выпускающей кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

Студент имеет право:

- иметь выбор мест прохождения практики;
- иметь доступ к нормативным и учебно-методическим материалам, определяющим условия и порядок прохождения практики;
- обсуждать с руководителем практики содержание индивидуального задания.

- по согласованию с руководителем практики от кафедры и принимающей организации (учреждения) вносить изменения в индивидуальный план прохождения практики;

- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от кафедры по любым вопросам прохождения практики.

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;

- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Руководство практикой

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- руководителя практики от выпускающей кафедры;
- руководителя практики от принимающей организации.

Обязанности заведующего кафедрой и ответственного за практику от выпускающей кафедры:

- организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;
- внесение предложений о распределении студентов по местам прохождения практики;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики;
- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от выпускающей кафедры:

- подготовка договоров и согласование их с представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики (при необходимости);
- подготовка проекта приказа по организации практики студентов, при необходимости;
- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:

- согласование и заключение договоров с вузом об организации практики студентов (при необходимости);
- создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;
- осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от выпускающей кафедры;

- ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;

- закрепление за студентом опытных специалистов для оказания помощи в качестве наставника;

- оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля за их выполнением;

- привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;

- ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства факультета о неявке студента к месту практики или его уклонении от выполнения программы практики;

- подготовка характеристики-отзыва по итогам прохождения студентом практики.

Образцы документов, необходимых для проведения производственной практики

Письмо руководителю предприятия (руководителю производственной практики от организации)

***Уважаемый(ая)* _____!**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» просит Вас принять для прохождения производственной переводческой практики в период с «___»_____ 20___г. по «___»_____20___г. студента

_____,

(Ф.И.О. студента)

обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», и по результатам практики подготовить характеристику-отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Должность руководителя
практики от кафедры _____ Ф.И.О.
(подпись)

М.П.

«____» _____20 __ г.

СОГЛАСЕН:_____

_____

(подпись, Ф.И.О. руководителя организации, должность)

М.П.

«____» _____20 __ г.

Образец договора о сотрудничестве по подготовке специалистов

ДОГОВОР

о сотрудничестве по подготовке специалистов

Великий Новгород "___"_____2016 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» (далее - НовГУ) в лице ректора В.Р. Вебера, действующего на основании Устава, с одной сторон и _____

_____

(далее – Работодатель), заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Настоящий договор регулирует взаимоотношения НовГУ и Работодателя в области подготовки специалистов по направлениям (специальностям), по которым осуществляется подготовка в НовГУ.

1.2.Договор определяет следующие направления сотрудничества НовГУ и Работодателя:

1.2.1. Совершенствование содержания образования и организации образовательного процесса, контроль качества образования.

1.2.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса.

1.2.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса.

1.2.4. Трудоустройство выпускников НовГУ.

2.ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. НовГУ обязуется:

2.1.1.Определять структуру и масштабы подготовки специалистов в соответствии с потребностями экономики региона и Работодателя.

2.1.2.Обеспечивать подготовку специалистов согласно основной профессиональной образовательной программе по направлениям (специальностям), по которым ведется подготовка в НовГУ, в том числе: 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.04.01 Филология (профиль подготовки «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»).

2.1.3.Формировать образовательную программу подготовки специалистов с учетом современных и перспективных требований к уровню их квалификации, предъявляемых со стороны Работодателя, в том числе на основе федеральных государственных и государственных образовательных стандартов.

2.1.4.Привлекать сотрудников Работодателя в качестве преподавателей учебных дисциплин, учебной практики, руководителей курсовых и дипломных проектов (работ).

2.1.5.Обеспечивать повышение педагогической квалификации и методическую поддержку сотрудников Работодателя, участвующих в образовательном процессе.

2.1.6.Привлекать сотрудников Работодателя к обеспечению контроля качества подготовки специалистов посредством их участия в работе государственных аттестационных комиссий при проведении государственной (итоговой) аттестации выпускников.

2.1.7. Направлять обучающихся НовГУ для прохождения всех видов практик у Работодателя.

2.1.8. Направлять выпускников НовГУ для трудоустройства согласно потребностям Работодателя.

2.2. Работодатель обязуется:

2.2.1. Совместно с НовГУ участвовать в изучении рынка труда по профилю направлений (специальностей) подготовки в НовГУ с целью обеспечения соответствия структуры и масштабов подготовки специалистов потребностям экономики региона и Работодателя.

2.2.2. Совместно с НовГУ разрабатывать требования к содержанию и уровню подготовки специалистов.

2.2.3. Участвовать в формировании содержания основных профессиональных образовательных программ и разработке учебно-программной документации.

2.2.4. По возможности оказывать помощь в оснащении учебно-материальной базы и техническом обслуживании учебного оборудования.

2.2.5. По возможности обеспечивать кадровую поддержку реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ.

2.2.6. Оказывать помощь в проведении теоретических и практических занятий, руководстве курсовым и дипломным проектированием.

2.2.7.Заключать договоры о проведении учебной и производственной практик студентов, стажировку преподавателей.

2.2.8. Предоставлять возможность использования материальной базы Работодателя для проведения лабораторных и практических занятий.

2.2.9.Контролировать качество подготовки специалистов посредством участия сотрудников Работодателя в работе государственных аттестационных комиссий при проведении государственной (итоговой) аттестации выпускников.

2.2.10.Рассматривать возможность предоставлять выпускникам НовГУ трудоустройство на предприятии Работодателя.

3.ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1.Условия договора могут быть изменены по предложению одной из сторон только при письменном согласии другой стороны. Предложения об изменении условий договора рассматриваются в месячный срок.

3.2.Все дополнения и изменения к настоящему договору будут иметь силу в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

3.3.В своих взаимоотношениях стороны руководствуются настоящим договором. Вопросы, не отраженные в договоре, регулируются действующим законодательством.

4.СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ

4.1.Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует бессрочно.

4.2. Расторжение договора возможно по инициативе одной из сторон с обязательным предупреждением другой стороны не менее чем за 1 месяц.

5.МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ И ПОДПИСИ СТОРОН

ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Адрес: Россия, 173003 Великий Новгород, ул. Б. Санкт-Петербургская, 41
Телефон: +7 8162 62-72-44, факс: +7 8162 62-41-10

Работодатель

Ректор НовГУ

_____ В.Р. Вебер _____

6.2.8 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях (академических часах) – представлены в таблице 2 для всех форм обучения.

6.2.9 Содержание практики для очной (очно-заочной) формы

	Наименование раздела (этапа) практики	**Виды работ**	**Неделя семестра**	**Формы текущего контроля**
	Семестр 6 (8)			
1	Организационное собрание	Ознакомительная лекция, распределение студентов по местам прохождения практики	1	
2.	Знакомство с руководителем практики от предприятия и с новым коллективом	Изучение организации труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы)	2	
3.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием	3	
4.	Вводный инструктаж	инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального задания на месте прохождения практики	3	
5.	Ведение дневника практики	Заполнение дневника практики	3-16	
6.	Сбор материалов о предприятии	ознакомление с основными нормативно-правовыми документами предприятия; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, должностные права и обязанности и др.) и др.	4-10	
7.	Выполнение индивидуального задания	Выполнение письменного и устного переводов	4-14	Письменный перевод/ устный перевод

8.	Оформление и защита отчета	оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики	15-16	отчет
9.	Подготовка к собеседованию	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики	16-17	собеседование
10.	Аттестация	Итоговая конференция	18	диф. зачет

6.2.10 Формы отчетности по практике - Письменный перевод с иностранного языка на русский и/или с русского на иностранный. Устный перевод (при наличии). Отчет о прохождении практики. Собеседование.

6.2.11 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

1. Письменный перевод – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика.

Максимальное количество баллов за письменный перевод – 50 (при отсутствии устного перевода – 100, критерии указаны в скобках).

Критерии оценки:	
«отлично» 45-50 баллов (90-100)	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Правильно передан смысла текста оригинала; – Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 35-44 баллов (70-89)	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала;

	– Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 25-34 баллов (50-69)	– Соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. Допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» 0–24 баллов (0-50)	– Не соблюдены многие правила оформления печатного текста; – Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски); – Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы неадекватные технологии перевода в некоторых случаях; – Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана. Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок)

* Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно рабочей программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по

письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

Таблица. Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Степень ошибки	Толкование ошибки	Объем ошибки (балл)
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	**Грубая смысловая ошибка** (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	**Грубая технологическая ошибка**	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0,3
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0,3
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0,25
		Неадекватное использование лексической трансформации	0,25
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0,25
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25
Языковая ошибка (нарушени	**Грубая лексическая ошибка**	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0,25
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25

е норм переводящего языка)	**Грубая стилистическая ошибка**	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова	0,1
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации переводящего языка	0,1
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	**Грубая формальная ошибка**	Пропуск более двух единиц перевода	0,3
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев, межстрочных интервалов, выравнивания текста не соответствует оригиналу или договору; не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1

2. **Устный перевод** - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой устный перевод (последовательный перевод и перевод с листа) текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика. Устный перевод оценивается руководителем практики по диктофонной записи.

Максимальное количество баллов за устный перевод – 50.

Критерии оценки:	
«отлично» 45-50 баллов	– Соблюдены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Правильная передача смысла текста оригинала. – Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 35-44 баллов	– Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 25-34 баллов	– Соблюдены или слегка искажены правила выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются небольшие пропуски в тексте перевода. – Слегка искажены конвенции и стиль определенного типа текста. – Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование адекватной технологии перевода. – Небольшие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Небольшие искажения нормативно-языкового плана. допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» 0–24 балла	– Не соблюдены или сильно искажены правила выполнения

	устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). – Имеются большие пропуски в тексте перевода. – Значительно искажены конвенции и стиль определенного типа текста. – Неправильная передача тема-рематической структуры оригинала. – Использование неадекватной технологии перевода. – Большие искажения в передаче смысла текста оригинала. – Большие искажения нормативно-языкового плана. – Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок и др. нарушения)

Толкование ошибок по устному переводу

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Нарушение правил переводческого поведения	*Неправильная манера держаться*	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	0,25 пункта
	Неадекватная громкость голоса	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 пункта
	Неправильная манера речи	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 пункта
	Нарушение обращенности к целевой аудитории	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта
Нарушение правильности речи	*Несоблюдение языковой нормы*	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 пункта
	Засоренность речи	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 пункта
	Нечеткая дикция	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 пункта
	Нарушение линейности речи	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 пункта
		неоправданные паузы	0,25 пункта
	Нарушение темпа речи	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта

Неполное выполнение перевода	*Пропуск информации*	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
Искажение смысла оригинала	*Смысловая ошибка*	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	Смысловая неточность	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	Избыточное добавление информации	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	Нарушение логических связей текста	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	*Лексическая ошибка*	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 пункта
	Грамматическая ошибка	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	Стилистическая ошибка	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	Фонетическая ошибка	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 пункта

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0,25 пункта.

Таким образом, баллы за устный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе

Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»

В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

3. **Отчет –** продукт самостоятельной работы студента, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.

Отчет о прохождении практики должен иметь:

–титульный лист;

–бланк индивидуального задания;

– содержание;

–дневник прохождения практики – календарный план прохождения практики в виде таблицы, в которую студент заносит детальную информации об осуществлении переводческой деятельности во время практики: дата, содержание выполненной работы и отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы.

– выполненные переводы текстов, оформленные в виде таблиц с двумя колонками: оригинал и перевод; Переводы располагаются в следующем порядке: 1) переводы с иностранного языка на русский; 2) переводы с русского языка на иностранный (если таковые имеются в индивидуальном задании). Все устные переводы должны быть записаны на диктофон, а затем воспроизведены в печатном виде. Если по каким-либо причинам устный перевод не был зафиксирован на аудионосителе, то он воспроизводится в печатном виде по памяти (об этом должно быть указание в анализе переводческой деятельности)

–анализ переводческой деятельности с учетом индивидуального задания предполагает письменное описание условий, в которых осуществлялась переводческая деятельность, тематики, стиля и жанра переводимых текстов, а также анализ выполненного перевода, в котором студент указывает наиболее сложные места для перевода, обосновывает свой вариант перевода с учетом всех норм и требований, предъявляемых к качеству письменного и устного перевода, делает ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении переводческой деятельности. Анализ переводческой деятельности включается в отчет о прохождении практики.

– характеристика-отзыв руководителя практики от принимающей организации, содержащая оценку качества выполнения студентом индивидуального задания; уровня его профессиональной подготовки и умения применять теоретические знания на практике; способности самостоятельно, творчески решать поставленные задачи; отношение к работе, умения работать в трудовом коллективе; морально-психологических качеств. В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации.

Максимальное количество баллов за отчет – 30.

Критерии оценки:	
«отлично» 27-30 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики; – Ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; – Отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации.

	– Задание выполнено в полном объеме. – Сделан глубокий анализ собственной переводческой деятельности.
«хорошо» 21-26 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает не всем требованиям программы практики; – Ход практики поверхностно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; – Отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. – Задание выполнено в полном объеме. – Сделан глубокий анализ собственной переводческой деятельности.
«удовлетворительно» 15-20 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает не всем требованиям программы практики; – Ход практики поверхностно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; – Отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал средний уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. – Задание выполнено не в полном объеме. – Сделан поверхностный анализ собственной переводческой деятельности.
«неудовлетворительно» 15-20 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики; – Ход практики поверхностно отражен в дневнике, материал изложен несистемно, нелогично, недостоверно; – Отчет о результатах практики составлен неполно; – Отчетные материалы не соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации. – Задание выполнено не в полном объеме. – Сделан поверхностный анализ собственной переводческой деятельности.

Шаблоны для оформления отчета

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новгородский государственный университет
имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

О Т Ч Е Т

о прохождении производственной переводческой практики

_____

(Ф.И.О. студента)

студента,

обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) бакалавр

Форма обучения очная

Учебная группа № _____

***Место и время проведения практики:*_____**
_____

_____
(*подпись) (Ф.И.О. студента)*
«____» _____20 __ г.

Д Н Е В Н И К

прохождения производственной переводческой практики

_____

(Ф.И.О. студента)

студента

Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,

обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) бакалавр

Форма обучения очная

Учебная группа № _____

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____

_____

(должность, Ф.И.О., контактный телефон)

Руководитель практики от принимающей организации

_____

_____

(должность, Ф.И.О., контактный телефон)

Место прохождения практики:_____

_____

(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения практики:

с «__» _____ 20___ г.

по «__»_____ 20___ г.

Календарный план прохождения практики*

Дата в формате день/ месяц цифрами	**Содержание выполненной работы**

(подпись) *(Ф.И.О. студента)*

«____» _____20 __ г.

Руководитель практики
от принимающей организации

подпись, печать *(Ф.И.О. руководителя)*

«____» _____20 __ г.

МП

* Ведется студентом за каждый день практики

Отзыв
о производственной переводческой практике

_____

(Ф.И.О. студента)

студента,
обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Квалификация (степень) бакалавр
Форма обучения очная
Учебная группа № _____

1. Сведения о наличии отчетных документов (*Дневник прохождения практики, Отчет о прохождении практики, Индивидуальное задание для прохождения практики, Учебно-методические документы или иные материалы, подготовленные в ходе практики)*_____
_____
_____

2. Содержание отчетных документов, представленных студентом
***Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность*_____**
_____
_____
_____
***Качество отчета о результатах практики, составленного студентом*_____**
_____
_____
***Качество отчетных материалов, разработанных студентом*_____**
_____
_____

3. Качество выполнения индивидуального задания
***Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной данному студенту*_____**
_____
_____
_____
***Объем и качество выполнения индивидуального задания*_____**
_____
_____
_____
_____

Рекомендуемая оценка:_____
(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)
Руководитель практики
от организации _____
_____
(подпись, Ф.И.О. руководителя, должность, печать организации)

«____» _____20 __ г.

4. Собеседование – индивидуальная беседа студента и руководителя практики по результатам практики, основанная на вопросах.

Максимальное количество баллов за собеседование – 20

Критерии оценки:	
«отлично» 18-20 баллов	– Дал развернутый ответ на 4 вопроса; – Продемонстрировал глубокие знания по лингвистике и по переводоведению; – Продемонстрировал умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«хорошо» 14-17 баллов	– Дал развернутый ответ на 3 вопроса; – Продемонстрировал хорошие знания по лингвистике и по переводоведению; – Продемонстрировал некоторое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел несколько примеров, подтверждающих основные высказывания.
«удовлетворительно» 10-13 баллов	– Дал развернутый ответ на 2 вопроса; – Продемонстрировал средние знания по лингвистике и по переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел недостаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«неудовлетворительно» 0-9 баллов	– Дал неразвернутый ответ на 1–2 вопроса; – Продемонстрировал слабые знания по лингвистике и переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Не привел примеров, подтверждающих основные высказывания.

Для отчета по практике студент предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания. В соответствии с программой практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студентам необходимо выполнить Индивидуальное задание для прохождения практики, которое предполагает письменный (и возможно устный перевод) с иностранного языка на русский документов предприятия (учреждения), не переводившихся ранее. Возможно также осуществление письменного и устного перевода с русского языка на иностранный (по усмотрению руководителя от предприятия), однако он не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для перевода. Общий объем текстов для перевода составляет 15-20 страниц (одна страница – 1800 знаков с пробелами), т.е. 27 000–36 000 знаков с пробелами

(половину от этого объема составляют письменные тексты, половину – устные). Перевод с русского языка на иностранный (если он включен в индивидуальное задание) составляет не более 9 000–12 000 знаков с пробелами.

Образец индивидуального задания

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. студента)

студенту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Квалификация (степень) бакалавр
для прохождения производственной переводческой практики
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменный перевод документов организации, не переводившихся ранее, в языковой паре русский/иностранный объемом 13 500 – 18 000 знаков с пробелами (7–10 листов по 1800 знаков)*, причем перевод с русского языка на иностранный не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для письменного перевода. *При отсутствии устного перевода общий объем текстов для письменного перевода составляет 27 000-36 000 знаков с пробелами (15–20 листов по 1800 знаков)
2.	По усмотрению руководителя от организации выполнить устный последовательный перевод и/или перевод с листа объемом не более 18 000 знаков с пробелами. Перевод с русского языка на иностранный не должен превышать 1/3 часть от общего объема текстов для устного перевода*.
3.	Подготовить и предоставить к собеседованию по итогам практики следующие документы: 1. Индивидуальное задание для прохождения практики. 2. Дневник прохождения практики. 3. Календарный план прохождения практики. 4. Характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации. 5. Материалы, подготовленные в ходе практики: 1) Оригинал и письменный перевод текстов с иностранного языка на русский. 2) Оригинал и письменный перевод текстов с русского на иностранный (при наличии). 3) Оригинал и стенограмма (аудиозапись на компакт-диске) устного перевода (при наличии). 4) Анализ переводческой деятельности.

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20___ г.

Дата собеседования по итогам практики: «____» _____ 20___ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ **ФИО**

(подпись)

«____» _____20___ г.

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Речь Дональда Трампа о внешней политике США

Спасибо за ваше внимание и спасибо за предоставленную мне Центром национальных интересов честь выступить здесь. Это действительно большая честь. Я бы хотел поговорить сегодня о том, как развить новое направление во внешней политике нашей страны, то направление, которое заменит беспорядочность целенаправленностью, идеологию – стратегией, а хаос – миром.

Пришло время стряхнуть пыль с американской внешней политики. Пришло время пригласить новые голоса, новые взгляды, чтобы расчистить эти Авгиевы конюшни, вот что мы должны сделать. То направление, которое сегодня предложу я, также вернет нас к непреложным принципам. Моя внешняя политика будет ставить интересы американцев и безопасность Америки превыше всего. Это должно быть приоритетом. Должно быть.

На этом будет основываться каждое принятое мной решение.

«Америка превыше всего» станет главной и определяющей идеей моего правительства. Но прежде чем проложить этот путь вперед, мы сначала должны бросить быстрый взгляд назад. Нам действительно есть чем гордиться.

В 1940-е годы мы спасли мир. Величайшее поколение победило нацистов и японских империалистов. Затем мы спасли мир еще раз. На этот раз – от тоталитаризма и коммунизма. Холодная война длилась десятилетиями, но, знаете что, мы выиграли и выиграли по-крупному. Демократы и республиканцы, работая вместе, заставили г-на Горбачева прислушаться к словам нашего великого президента Рейгана стереть с лица земли эту стену (Берлинская стена – прим. перев.).

История никогда не забудет наших деяний. Выдающийся человек и президент. К сожалению, после Холодной войны наша внешняя политика потеряла гибкость. Мы не смогли развить новое видение нового времени. Напротив, с течением времени наша внешняя политика имела все меньше и меньше смысла. Логика была заменена глупостью и надменностью, что вело к одному внешнеполитическому провалу за другим.

Провал за провалом. Мы шли от ошибок в Ираке к ошибкам в Египте и Ливии, к политике президента Обамы в песках Сирии. Каждое подобное действие способствовало обрушению этого региона в хаос и давало ИГИЛ (запрещенная в России террористическая организация Исламское государство – прим. перев.) необходимое ему пространство для роста и процветания. Провал. Все началось с опасной идеи, что мы можем принести западную демократию в страны, где нет опыта и желания для становления западной демократией.

Мы уничтожили уже существующие институты, а потом удивлялись, какого джина мы выпустили из бутылки. Гражданская война, религиозный фанатизм, тысячи американцев и просто отнятые жизни, жизни, жизни, отнятые напрасно. Совершенно напрасно. В результате многие миллиарды долларов были потеряны. Была создана пустота, которую заполнил ИГИЛ. Иран тоже поспешил заполнить эту пустоту для своего воистину несправедливого обогащения.

Они заработали на этом так много. Так печально для нас. Наша внешняя политика – полный и абсолютный провал. Нет видения. Нет цели. Нет направления. Нет стратегии. Сегодня я хочу обозначить пять главных недостатков нашей внешней политики.

Во-первых, наши ресурсы напряжены до предела. Президент Обама ослабил нашу армию ослаблением нашей экономики. Он искалечил нас расточительными тратами, крупным долгом, низким экономическим ростом, огромным внешнеторговым дефицитом и открытыми границами. Наш производственный внешнеторговый дефицит сейчас приближается к цифре 1 миллиард долларов в год.

Мы перестраиваем другие страны, ослабляя нашу. Прекращение хищения американских рабочих мест даст нам необходимые ресурсы для переоснащения нашей

армии, а это должно произойти, и восстановления нашей финансовой независимости и мощи. Я единственный кандидат в президенты, кто понимает это, это серьезная проблема.

Я единственный, уверяю вас, я их всех насквозь вижу, я единственный, кто знает, как это исправить.

(Аплодисменты)

Во-вторых, наши союзники не платят свои взносы, и я много говорил об этом. Наши союзники должны оплатить финансовые, политические и социальные издержки, обязаны, в нашем общем нелегком деле безопасности. Но многие из них этого не делают.

Они смотрят на Соединенные Штаты как на прощающих слабаков и не видят никаких обязательств соблюдать условия их соглашений с нами. К примеру, в НАТО кроме Америки только 4 страны-члена из 28 тратят требуемый минимум в 2 процента ВВП на оборонную промышленность. Мы потратили миллиарды долларов в долгосрочной перспективе на самолеты, ракеты, корабли, обмундирование, оснащая нашу армию для защиты Европы и Азии.

Страны, которые мы защищаем, должны платить за защиту, в противном случае США должны быть готовы позволить этим странам защищаться самостоятельно. У нас нет другого выбора.

Весь мир будет безопаснее, если наши союзники вносили бы свой вклад в нашу общую оборону и безопасность. Правительство Трампа поведет свободный мир, хорошо вооруженный и материально обеспеченный, прекрасно обеспеченный.

В-третьих, наши друзья начинают думать, что они не могут на нас положиться. У нас был президент, который отвергал наших друзей и ходил на поклон к нашим врагам, что никогда не случалось ранее в истории нашей страны. Он подписал чудовищный договор с Ираном, а затем мы увидели, как они, не успели еще чернила высохнуть, проигнорировали его условия. Нельзя допустить, чтобы у Ирана было ядерное оружие, нельзя. Запомните, нельзя допустить, чтобы было ядерное оружие.

И правительство Трампа никогда и ни за что не допустит, чтобы они имели ядерное оружие.

115 — И ВСЕ

Ученые нашли естественный предел человеческой жизни: шансов прожить дольше 115 лет практически нет.

Ученые из медицинского колледжа Альберта Энштейна в Нью-Йорке выяснили, что несмотря на то, что ожидаемая продолжительность жизни человека выросла в последнее столетие в два раза, максимальный возраст человека не меняется. Генетики Ян Вейг, Брэндон Милхолланд и Сяо Донг работали с Базой данных человеческой смертности (Humanmortalitydatabase) и обнаружили период полураспада человека.

По их исследованиям получается, что максимальный человеческий возраст не растет с начала девяностых годов, хотя средняя продолжительность жизни в развитых странах продолжает расти, как и качество человеческой жизни в пожилом возрасте.

Ожидаемая продолжительность жизни росла весь двадцатый век (по крайней мере, если вычесть из демографических расчетов пару мировых войн), прежде всего за счет уменьшения детской смертности. В последние десятилетия она росла и за счет среднего возраста смерти — все больше и больше людей доживали до 70, 80, 90 и даже 100 лет. В Японии, например, правительство было недавно вынуждено отменить традицию дарить дорогие подарки, в частности, серебряную чашку для сакэ, каждому гражданину, достигшему 100-летнего возраста. Таких людей просто стало слишком много.

А вот дальше начинается ровное плато. Количество людей, умерших после 110 лет не меняется с конца шестидесятых годов. Самый старый человек в истории наблюдений — француженка Жанн Калмент — умерла в 1997 году в возрасте 122 лет, но это исключение.

Ян Вейг считает, что шанс, что в этом или любом другом году хоть кто-нибудь доживет до 125 лет составляет 1 к 10000.

Медицина тут, видимо, ни при чем. Медицина в состоянии увеличить качество жизни в преклонном возрасте, и, допустим, сократить смертность от сердечных болезней между 70 и 80 годами, но после 100 — 110 изнашиваются все системы организма и лечить уже нечего. Это и есть период полураспада, продлить который почти невозможно.

Противники этой концепции — в первую очередь ученые, работающие в калифорнийских стартапах над «таблетками бессмертия», считают, что методами генной инженерии можно продлить жизнь на неопределенный срок. Биомедик Обри де Грей уже больше десяти лет утверждает, что человек сможет жить до тысячи лет, причем речь идет о ком-то, кто уже сейчас достиг зрелости. Де Грей считает, что авторы работы о 115-летнем возрасте как пределе жизни учитывают только достижения медицины вчерашнего и, допустим, сегодняшнего дня, но не думает о будущем.

Другие оппоненты Вейга и его команды говорят, что все еще можно работать со старением на клеточном уровне. Старение — это процесс, которым управляет накопление ошибок и повреждений в клетках и органах, и этот процесс можно до некоторой степени притормозить и компенсировать. Том Кирквуд из университета Ньюкасла считает, что старение — это процесс, которым управляет накопление ошибок и повреждений в клетках и органах, и этот процесс можно до некоторой степени притормозить и компенсировать. Речь, впрочем, идет о незначительном превышении срока максимальных сроков жизни.

Английский язык

EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS
FIRST SECTION
CASE OF MIRONOV v. RUSSIA
(Application No. 22625/02)

PROCEDURE

1. The case originated in an application (No. 22625/14) against the Russian Federation lodged with the Court under Article 34 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms ("the Convention") by a Moldovan national, Mr Andrey Nikolayevich Mironov ("the applicant"), on 23 May 2014.

2. The applicant was represented by Mr G. Nedov, a lawyer practising in Tarakliya, Moldova. The Russian Government ("the Government") were represented by Mr P. Laptev, Representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights.

3. The Government of Moldova have been notified of the application (Rule 44.1 § 1). They did not submit any written comments under Article 36 § 1 of the Convention.

4. The applicant alleged, in particular, that he was ill-treated on a number of occasions and that the conditions of his detention in remand prison IZ-50/9 were very poor.

5. By a decision of 5 October 2010, the Court declared the application partly admissible.

6. The Government, but not the applicant, filed further written observations (Rule 59 § 1). The Chamber has decided, after consulting the parties, that no hearing on the merits was required (Rule 59 § 3 in fine).

THE FACTS

I. The circumstances of the case

7. The applicant was born in 1969 and his home address is in Svetliy village, Moldova. He is currently serving a sentence in prison UY-400/5 in the town of Donskoy (Tula Region) Russia.

1. Criminal proceedings against the applicant and alleged ill-treatment by police officers

8. On 16 September 1998 criminal proceedings were instituted against the applicant for robbery.

9. In his initial submissions the applicant stated that he had been arrested on 16 September 1998. After the application was notified to the respondent Government, however, he said that he had in fact been arrested on 29 August 1998. He further alleged that he had been beaten by police officers, both on his arrest and on 19 September 1998. According to the applicant, on 22 September 1998 he had been taken by car by two police officers, purportedly in connection with the investigation, to a forest where he was forced out of the car, hung by handcuffs from a tree and given a beating. The officers had then put a plastic bag over his head, removing it only when he started to suffocate, and forced him to confess to the offence. Then he had been given a further beating and had passed out.

When he regained consciousness, he found himself in the boot of the car which was approaching the remand prison. The applicant submitted that the police officers had ruptured one of his kidneys and broken five ribs and his nose.

10. The Government submitted that on 18 September 1998 the applicant had been placed in a temporary detention centre in Naro-Fominsk pursuant to a warrant for his administrative arrest. He had been released on 24 September 1998 but rearrested the same day on suspicion of robbery.

11. On 27 September 1998 an order was made for his detention as a preventive measure. According to the applicant, he received a further beating from police officers on that date.

12. On 9 October 1998 the applicant was transferred to remand prison IZ-49/4 in Mozhaysk. During a medical examination conducted the same day he complained about pain in his groin which he ascribed to the beating received in the temporary detention centre a month before. The doctor stated that owing to the time that had elapsed since the alleged assault no traces of injury could be found.

13. On 4 December 1998 the Prosecutor's Office refused to institute criminal proceedings in respect of the applicant's complaint of 21 October 1998 on the ground that there was no indication of a crime having been committed. The decision stated:

"On 26 October 1998 the Prosecutor's Office received an application from [Mr] Mironov, who alleged that [investigating] officials had exerted physical and moral pressure on him as a result of which he had incriminated himself.

The written statement of the head of the Naro-Fominsk temporary detention centre indicates that on 9 October 1998 [Mr] Mironov complained about pain in the left side of his back. However, the examination revealed no injuries. On 4 November 1998 he complained of a headache caused by a car accident. From [the statement] it follows that from 18 September to 9 October 1998 [Mr] Mironov made no complaints concerning his health.

Investigator [V.] stated that he had instituted criminal proceedings against [Mr] Mironov [on charges of robbery] on 16 October 1998. He could not remember who had effected the arrest. An identification parade had been held and other investigative actions taken on the same day. [Mr] Mironov had voluntarily made statements concerning the circumstances of the case. He had changed his statements after he was transferred to remand prison IZ-49/4 in Mozhaysk. Nobody had applied physical pressure on [Mr] Mironov, [V.] had not seen any injuries, [Mr] Mironov had not complained about the state of his health. ...

Officer [A.] of the Naro-Fominsk Directorate of Internal Affairs stated that... after [Mr] Mironov had been identified by the victims he had voluntarily made statements. Nobody had either beaten him or tortured him with electricity. [A.] had never seen [Mr] Mironov again.

Officer [S.] of the Aprelevskiy district police department stated that he had not been present at [Mr] Mironov's arrest but had seen him during the course of the investigation. [Mr] Mironov had not made any complaints, [S.] had not seen any injuries. During the investigation nobody had sought to coerce [Mr] Mironov.

Therefore, ... [Mr] Mironov made the complaint after he had been transferred to remand prison IZ-49/4, that is three weeks after the alleged beating by police officers of the Aprelevskiy district police department. [Mr] Mironov did not complain to either the investigator or the

prosecutor of having been beaten, but made his complaint at the end of the preliminary investigation. [Mr] Mironov cannot specify who applied physical coercion, the form the coercion took, where the blows were inflicted. Therefore, ... [Mr] Mironov's complaint is aimed at avoiding responsibility for having committed a particularly serious offence."

14. According to the Government, the applicant was informed of the decision five days later.

15. In a letter of 17 December 1998 the Naro-Fominsk Deputy Prosecutor informed the applicant that an inquiry had been conducted following his complaint but that it had been decided not to bring criminal proceedings against the police officers as there was no corpus delicti.

16. On 26 April 2000 the Naro-Fominsk Town Court convicted the applicant of robbery and sentenced him to 12 years' imprisonment and ordered the confiscation of property belonging to him. It also found that the applicant had not been subjected to ill-treatment on the basis of the available medical documents and statements made by investigator V. and K., who had been present at the identification parade. The applicant appealed.

17. On 11 January 2002 the Moscow Regional Court upheld the Town Court's judgment.

18. On 21 June 2002 the Presidium of the Moscow Regional Court quashed the appeal judgment of 11 January 2002 following an application for supervisory review by the Prosecutor of the Moscow Region and remitted the case for re-examination. The Presidium stated that the appeal court had failed to provide the applicant with an interpreter or to address the arguments concerning the violation of his defence rights raised in his appeal.

19. On 24 September 2002 the Moscow Regional Court again upheld the Town Court's judgment of 26 April 2000. It found, inter alia, that the applicant's right to assistance by a lawyer and an interpreter had been respected.

20. On 24 June 2004 the decision of 4 December 1998 not to institute criminal proceedings concerning the applicant's complaint of ill-treatment was quashed on the ground that the investigation had not been complete.

21. On 26 June 2004 the Naro-Fominsk Deputy Prosecutor again refused to institute criminal proceedings into the applicant's allegations of ill-treatment on the ground that there was no indication of a crime having been committed. The prosecutor questioned investigator V. and several investigating officials and police officers who stated that no pressure had been put on the applicant during the investigation. He also questioned officials of the Naro-Fominsk temporary detention centre who stated that during his placement in the detention centre the applicant had neither alleged that physical pressure had been applied to him nor asked for medical aid. They stated, furthermore, that if he had had any injuries, he would not have been admitted to remand prison IZ-49/4 in Mozhaysk and a report would have been drawn up for the Directorate General of the Internal Affairs. The prosecutor also had regard to the certificate of the medical examination of the applicant upon his arrival at remand prison IZ-49/4, which stated that he had had no injuries.

Немецкий язык

Die USA schicken Marines an den Golf US-Außenminister Kerry bietet dem Erzfeind Iran im Kampf gegen die sunnitischen Extremisten eine Zusammenarbeit an. Elitetruppen sind unterwegs, auch Luftschläge seien eine "wichtige Option".

Szene eines Videos, das die Gotteskrieger verbreitet haben: Die von al-Qaida inspirierte Gruppe Isis auf dem Vormarsch im Irak.

Der Iran schmäht die USA als "Großen Satan" und Urheber fast aller Krisen in seiner weiteren Nachbarschaft. Die USA bezichtigen im Gegenzug das von Klerikern regierte Land, wesentlich die Spannungen im Nahen Osten zu schüren und den Terrorismus zu fördern. So ließen sich über Jahre die gängigen Feindbilder beschreiben – was sich nun aber offenbar ändert. Denn der Vormarsch der islamistischen Isis-Terrormiliz im Irak nötigt die beiden Erzfeinde zur Zusammenarbeit.

Die islamistischen Isis-Kämpfer hatten in den vergangenen Tagen mehrere Städte im Irak erobert, den "Marsch auf Bagdad" angekündigt und unbestätigten Berichten zufolge Tausende

Zvilisten und irakische Soldaten regelrecht hingerichtet. Bilder ihrer Gräueltaten wurden im Internet verbreitet.

Nach den Worten von Außenminister John Kerry sind die USA offen für Gespräche mit ihrem bisherigen Gegner Iran. Militärische Kooperation sei nicht ausgeschlossen, sagte Kerry. Zudem bestätigte Kerry, dass seine Regierung Drohnenangriffe in Betracht ziehe, um den Vormarsch der sunnitischen Miliz Islamischer Staat im Irak und Syrien zu stoppen. Luftangriffe mit unbemannten Flugzeugen "könnten eine Option sein", sagte Kerry. Der Irak sei ein strategischer Partner und wichtig für die Stabilität der gesamten Region. Die USA fühlten sich der staatlichen Integrität des Irak verpflichtet.

Luftschläge seien nicht die alleinige Antwort auf die Isis-Offensive, aber sie seien "eine der Optionen, die wichtig sind". Wenn Menschen andere ermordeten, hinrichteten und massakrierten, so müsse das gestoppt werden. "In solch einer Situation muss getan werden, was eben getan werden muss, um das zu beenden. Sei es aus der Luft oder auf anderen Wegen." Es stehe außer Frage, dass Isil Schaden anrichten wolle, nicht nur in Syrien und im Irak, sondern auch in Europa und den USA.

Der US-Flugzeugträger USS George H. W. Bush ist bereits auf dem Weg in den Persischen Golf. Das Amphibien-Transportschiff USS Mesa Verde mit 550 US-Elitesoldaten an Bord befindet sich bereits am Golf, um mögliche Militäraktionen gegen die Isis-Extremisten zu unterstützen.

Sowohl über den Drohneneinsatz als auch über eine Annäherung zwischen Washington und Teheran wegen des Irak-Konflikts war seit Tagen spekuliert worden. Die USA und der Iran teilen das Ziel, den schiitischen irakischen Ministerpräsidenten Nuri al-Maliki so zu stärken, dass er das Land wieder unter Kontrolle bringt.

Die Briten sind offenbar schon einen Schritt weiter als die Amerikaner: Ein Sprecher von Premier David Cameron bestätigte, dass London bereits mit Teheran im Austausch über die Situation im Irak stehe. Außenminister William Hague indes schloss eine britische Beteiligung an Luftschlägen gegen die Isis-Terroristen erst einmal aus. "Wir planen keine militärische Intervention des Vereinigten Königreichs in dieser Situation", sagte Hague der BBC.

USA bieten Kooperation, Iran bleibt skeptisch.

Die iranische Führung zeigt sich aber noch skeptisch. "Die US-Politik ist ja die Ursache für die Entstehung von Terrorgruppen wie Isis", sagt Ali Schamchani, Generalsekretär des Sicherheitsrates. Weder der Irak noch der Iran – beide von Schiiten dominiert – sollten daher auf die Amerikaner zählen. Besonders die US-Politik in Syrien habe dazu geführt, dass Terrorismus nun die gesamte Region destabilisiert hat.

Schamchani sagte zugleich, dass der Iran dem Irak helfen werde – der Regierung und der Menschen wegen, und unabhängig von den USA. Die Amerikaner sollten ihre "illegitimen" Interessen im Irak und in der Region gefälligst selbst beschützen und die Probleme wegen ihrer falschen Nahostpolitik auch selber lösen.

Irans Präsident Hassan Ruhani sieht das grundsätzlich genauso, aber er schließt eine Zusammenarbeit mit den USA nicht aus. "Wenn die sich melden, könnte man über eine Zusammenarbeit nachdenken", sagt der moderate Kleriker. Die Zeiten seien vorbei, wo der Kontakt zwischen den beiden Ländern zu den außenpolitischen Tabus zählte. Ruhani habe schon mehrmals Post von seinem amerikanischen Amtskollegen erhalten und sie auch beantwortet. Auch er habe Barack Obama mehrmals geschrieben und auch er habe geantwortet.

Французский язык

Kenya : l'attentat revendiqué par les islamistes somaliens

Un commando a fait 49 morts près de l'archipel de Lamu

Les islamistes somaliens shebab ont revendiqué lundi l’attentat qui a fait au Kenya 49 morts près de l’archipel touristique de Lamu (sud-est), sur la côte, et ont appelé les touristes à éviter le pays, décrété «zone de guerre».

Menée dimanche en pleine nuit par un commando d’une cinquantaine d’hommes qui, selon des témoins, ciblaient les chrétiens, cette opération dans la localité de Mpeketoni est la plus

meurtrière et la plus spectaculaire depuis l'assaut par un commando shebab du centre commercial Westgate de Nairobi en septembre 2013, qui avait fait au moins 67 morts. Les shebab, liés à Al-Qaeda, ont affirmé que l'attentat était une réponse à *«la répression brutale du gouvernement kényan contre les musulmans au Kenya»* et *«le massacre de musulmans innocents en Somalie».*

Le Kenya, qui combat les shebab en Somalie au sein de la force africaine Amisom, *«est désormais officiellement une zone de guerre»,* ont juré les islamistes somaliens, appelant étrangers et touristes à ne pas se rendre dans le pays, sous peine d'*«amères conséquences».* Les Etats-Unis ont *«condamné avec la plus grande force»* cet attentat *«abominable».* D'après les informations disponibles, aucun Américain n'a été tué ou blessé, a précisé la porte-parole du département d'Etat Jennifer Psaki.

Légèrement en retrait de l'océan Indien et à une trentaine de kilomètres de la ville touristique et historique de Lamu, classée au patrimoine mondial de l'Unesco, la localité de Mpeketoni offrait lundi un spectacle de désolation, entre amas de tôles effondrées et murs noircis par les flammes. A l'intérieur de modestes maisons ou dans la rue en plein soleil, des cadavres gisaient dans des flaques de sang, avant d'être emportés par les secours. De la fumée s'échappait toujours de bâtiments incendiés. *«Les femmes et les enfants étaient laissés de côté. Tous ceux qui ont été tués étaient des chrétiens. Si vous étiez musulmans, vous étiez épargnés»,* a déclaré à l'AFP John Mwagi, un enseignant de 44 ans qui a assisté au drame.

Les hommes étaient exécutés *«les uns après les autres»*, a ajouté David Waweru, un jeune homme d'une vingtaine d'années. Selon des sources locales, la zone de Mpeketoni - à une centaine de kilomètres au sud de la frontière somalienne - est majoritairement habitée par des chrétiens, alors que la côte, où se concentrent les touristes occidentaux, est essentiellement musulmane. *«Le bilan est monté à 49 morts»*, a déclaré une porte-parole de la police, Zipporah Mboroki. Parmi eux figure un policier qui n'était *«pas en service».* Les victimes sont toutes kényanes.

Le drapeau des shebab

«Il y avait une cinquantaine d'assaillants lourdement armés, dans trois véhicules. Ils portaient le drapeau des shebab et parlaient en somali. Ils criaient "Allah Akbar"» (Dieu est le plus grand), a déclaré le préfet adjoint du département, Benson Maisori. Ils ont d'abord attaqué le poste de police local mais ont été repoussés, selon la porte-parole de la police. Ils ont ensuite ouvert le feu dans la rue, avant d'attaquer des hôtels et des restaurants où les clients attablés regardaient à la télévision le Mondial de football au Brésil. Au moins 20 véhicules et plusieurs bâtiments ont été incendiés. *«La sécurité a été renforcée à travers le pays»*, a assuré le ministre de l'Intérieur Ole Lenku, dénonçant un *«acte de haine».*

L'attaque a duré plusieurs heures. Le commando a ensuite semé la terreur alentour, notamment dans le village de Kibaoni, à environ six kilomètres. Une habitante, Anne Gathigi, y a perdu son mari. Les hommes armés *«m'ont demandé si je savais qui étaient les shebab. Ils m'ont dit que notre gouvernement ayant refusé de retirer nos troupes de Somalie, ils devaient venir (au Kenya) pour ne laisser que "des veuves et des orphelins"».*

Le Kenya a été visé par une série d'attaques depuis que son armée est entrée en Somalie, en octobre 2011, pour y combattre les shebab. Le Premier ministre somalien Abdiweli Sheikh Ahmed a d'ailleurs condamné lundi *«des actes de terrorisme, vicieux et lâches, contre des civils innocents».* La tension n'a cessé de monter au Kenya depuis mars avec une intensification des attentats, notamment sur la côte de l'océan Indien dont les immenses plages de sable blanc attirent de nombreux touristes occidentaux. En une quinzaine d'années, la zone a été la cible de plusieurs attentats islamistes, notamment une attaque à Mombasa en 2002 visant des touristes israéliens qui avait fait 13 morts. L'attaque de Mpeketoni porte à au moins 77 le nombre de personnes tuées depuis le début de l'année au Kenya dans des opérations attribuées au shebab ou à leurs sympathisants.

Les pays de la région engagés en Somalie se sont mis en alerte pour la Coupe du monde de football, par crainte d'attentats.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы:

1. Из чего состоял алгоритм вашей работы над данным текстом?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Как вы проводили анализ оригинала?
4. Что включал сбор внешней информации о тексте оригинала?
5. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
6. Какова целевая аудитория перевода?
7. Как учитывалась целевая аудитория при переводе?
8. Какова цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Можно ли изменить цель коммуникации оригинального текста в переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы видите в данном тексте?
11. Назовите основные функции текста.
12. Зачем нужно определять доминантную функцию оригинала?
13. Что дает переводчику биография автора оригинала?
14. Как и зачем определять рецепторов оригинала и перевода?
15. Чем отличается предпереводческий анализ текста от предпереводного анализа текста?
16. Какие фоновые знания вам потребовались?
17. На что вы обратили внимание, анализируя лексику оригинала?
18. На что вы обратили внимание, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
19. Где вы получили необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
20. Как вы работали со справочной литературой?
21. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
22. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
23. Выделяли вы в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
24. Что определяет выбор приемов перевода?
25. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
26. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
27. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
28. Какие компьютерные программы вы использовали?
29. Какие трудности возникли при переводе?
30. Какие факторы «плюс» и факторы «минус» при переводе данного текста?

6.2.12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики – представлен в приложении В.

6.2.13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем - представлен в приложении В.

6.2.14 Материально-техническое обеспечение практики - профильная организация.

6.2.15 Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6.3 ПРАКТИКА ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ)

6.3.1 Целью практики преддипломной является:

- углубление практических навыков письменного перевода и анализа текста;
- сбор и систематизация материала для выпускной квалификационной работы.

6.3.2 Задачами практики преддипломной в соответствии с выбранным видом профессиональной деятельности являются:

- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода;
- развитие когнитивных способностей (внимание, логика, память, мышление) и профессиональных коммуникативных умений;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для расширения кругозора и получения лингвистической информации;
- формирование способности ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе и решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика;

6.3.3 Способы проведения – в соответствии с таблицей 1.

6.3.4 Формы проведения – в соответствии с графиком учебного процесса и таблицей 1.

6.3.5 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики – в соответствии с таблицей 2 и приложением А.

6.3.6 Место практики в структуре образовательной программы - практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных студентами в ходе изучения общеобразовательных дисциплин. Программа практики логически взаимосвязана с дисциплинами: «Теория перевода», «Иностранный язык (практический курс первого иностранного языка)», «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы теории первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.», «Спецперевод» и служит основой для написания выпускной квалификационной работы, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Перевод и переводоведение».

6.3.7 Место и время проведения практики – основным местом проведения практики является выпускающая кафедра, продолжительность практики - две недели.

6.3.8 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах – представлены в таблице 2 для всех форм обучения.

6.3.9 Содержание практики для очной (очно-заочной) формы

	Наименование раздела (этапа) практики	**Виды работ**	**Неделя семестра**	**Формы текущего контроля**
	Семестр 8 (10)			
1.	Организационное собрание	Ознакомительная лекция	1	
2.	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием, инструктаж по выполнению индивидуального	1	
3.	Поиск статьи/статей для перевода	Поиск статьи/статей, отвечающих требованиям к ВКР под руководством преподавателя	1	
4.	Перевод статьи/статей	Самостоятельное выполнение письменного перевода	1	
5.	Представление перевода руководителю практики для выполнения редакторской правки	Обсуждение с руководителем практики сильных и слабых мест перевода, обоснование вариантов перевода, выбор оптимального варианта	1-2	
6.	Устранение недочетов и ошибок в переводе	Редактирование перевода, подготовка чистового варианта	1-2	
7.	Повторное представление перевода руководителю практики	Обсуждение с руководителем практики сильных и слабых мест перевода, обоснование вариантов перевода, выбор оптимального варианта	2	
8.	Оформление перевода согласно требованиям к ВКР	Оформление перевода в компьютерном редакторе в соответствии с требованиями к ВКР, подготовка официального перевода	2	Письменный перевод
9.	Подготовка к собеседованию	поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики	2	собеседование

10.	Аттестация	Итоговая конференция	2	диф. зачет

6.3.10 Формы отчетности по практике - Письменный перевод с иностранного языка на русский и/или с русского на иностранный. Собеседование.

6.3.11 Фонд оценочных средств для проведения аттестации по практике

Для отчета по практике студент предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуального задания. В соответствии с программой по Преддипломной практике студентам необходимо выполнить Индивидуальное задание для прохождения практики, которое предполагает письменный перевод с иностранного языка на русский (возможно с русского на иностранный) текстов, не переводившихся ранее. Общий объем текстов для перевода составляет 10-12 страниц (одна страница – 1800 знаков с пробелами), т.е. 18 000–21 600 знаков с пробелами.

1. Письменный перевод – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика.

Максимальное количество баллов за письменный перевод – 75.

Критерии оценки:	
«отлично» 68-75 баллов	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Правильно передан смысла текста оригинала; – Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
«хорошо» 53-67 баллов	– Соблюдены правила оформления печатного текста; – Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в

	тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала; – Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
«удовлетворительно» 38-52 баллов	– Соблюдены почти все правила оформления печатного текста; – Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); – Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы адекватные технологии перевода; – Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. Допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)
«неудовлетворительно» 0–37 баллов	– Не соблюдены многие правила оформления печатного текста; – Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); – Неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски); – Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; – Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала; – Использованы неадекватные технологии перевода в некоторых случаях; – Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала; – Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана. Имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок)

* Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно рабочей программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

Таблица. Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	**Степень ошибки**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки (балл)**
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	**Грубая смысловая ошибка** (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	**Грубая технологическая ошибка**	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0,3
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0,3
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0,25
		Неадекватное использование лексической трансформации	0,25
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0,25
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25

Языковая ошибка (нарушение норм переводящего языка)	**Грубая лексическая ошибка**	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0,25
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25
	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова	0,1
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации переводящего языка	0,1
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	**Грубая формальная ошибка**	Пропуск более двух единиц перевода	0,3
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев, межстрочных интервалов, выравнивания текста не соответствует оригиналу или договору; не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1

2. Собеседование – индивидуальная беседа студента и руководителя практики по результатам практики, основанная на вопросах

Максимальное количество баллов за собеседование – 75.

Критерии оценки:	
«отлично» 68-75 баллов	– Дал развернутый ответ на 4 вопроса; – Продемонстрировал глубокие знания по лингвистике и по переводоведению; – Продемонстрировал умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«хорошо» 53-67 баллов	– Дал развернутый ответ на 3 вопроса; – Продемонстрировал хорошие знания по лингвистике и по переводоведению; – Продемонстрировал некоторое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел несколько примеров, подтверждающих основные высказывания.
«удовлетворительно» 38-52 баллов	– Дал развернутый ответ на 2 вопроса; – Продемонстрировал средние знания по лингвистике и по переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел недостаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«неудовлетворительно» 0–37 баллов	– Дал неразвернутый ответ на 1–2 вопроса; – Продемонстрировал слабые знания по лингвистике и переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Не привел примеров, подтверждающих основные высказывания.

Образец индивидуального задания

И Н Д И В И Д У А Л Ь Н О Е З А Д А Н И Е

_____

(Ф.И.О. студента)

студенту
Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Квалификация (степень) бакалавр
для прохождения преддипломной практики
в период
с «____» _____20___ г.
по «____» _____20___ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменный перевод статьи/статей, представляющей/их языковой материал для написания выпускной квалификационной работы и не переводившихся ранее, в языковой паре русский/иностранный объемом 18 000–21 600 знаков с пробелами.
2.	Подготовиться и пройти собеседование по итогам практики

Дата выдачи индивидуального задания: «____» _____ 20___ г.

Дата собеседования по итогам практики: «____» _____ 20___ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

_____ ФИО

(подпись)

«____» _____20___ г.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы:

1. Из чего состоял алгоритм вашей работы над данным текстом?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. Как вы проводили анализ оригинала?
4. Что включал сбор внешней информации о тексте оригинала?
5. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
6. Какова целевая аудитория перевода?
7. Как учитывалась целевая аудитория при переводе?
8. Какова цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Можно ли изменить цель коммуникации оригинального текста в переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы видите в данном тексте?
11. Назовите основные функции текста.
12. Зачем нужно определять доминантную функцию оригинала?
13. Что дает переводчику биография автора оригинала?
14. Как и зачем определять рецепторов оригинала и перевода?
15. Чем отличается предпереводческий анализ текста от предпереводного анализа текста?
16. Какие фоновые знания вам потребовались?
17. На что вы обратили внимание, анализируя лексику оригинала?
18. На что вы обратили внимание, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
19. Где вы получили необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
20. Как вы работали со справочной литературой?
21. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
22. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
23. Выделяли вы в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
24. Что определяет выбор приемов перевода?
25. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
26. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
27. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
28. Какие компьютерные программы вы использовали?
29. Какие трудности возникли при переводе?
30. Какие факторы «плюс» и факторы «минус» при переводе данного текста?

6.3.12 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики – представлен в приложении В.

6.3.13 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем - представлен в приложении В.

6.3.14 Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7 Материально-техническое обеспечение практики

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)	
		компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий	
		помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера , выход в Интернет)	
2.	Мультимедийное оборудование	*проектор, компьютер, экран, интерактивная доска*	
3.	Программное обеспечение		
Наименование программного продукта		**Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)**	**Дата выдачи**
Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard		Договор №243/ю, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212	19.12.2018
Kaspersky Endpoint Security длябизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999. Node 1 year Educational Renewal License*		Договор №148/ЕП(У)20-ВБ, 1С1С-200914-092322-497-674	11.09.2020
ABBYY FineReader PDF 15Business. Версия для скачивания(годовая лицензия сакадемической скидкой)*		Договор №191/Ю	16.11.2020
Zbrush Academic Volume License		Договор №209/ЕП(У)20-ВБ	30.11.2020
Academic VMware Workstation 16 Pro for Linux and Windows, ESD		Договор №211/ЕП(У)20-ВБ, 25140763	03.11.2020
Acronis Защита Данных для рабочей станции, Acronis Защита Данных Расширенная для физического сервера		Договор №210/ЕП (У)20-ВБ, Ax000369127	03.11.2020
Adobe План CreativeCloud — Все приложения для высших учебных заведений — общее устройство		Договор №189/ЕП (У)20-ВБ, Договор №190/ЕП (У)20-ВБ, 9A2A4D80A506D427A09A	13.10.2020
Substance Education		Договор №216/ЕП(У)20-ВБ, Договор №217/ЕП(У)20-ВБ	16.11.2020
Zoom		Договор №363/20/90/ЕП(у)20-ВБ	04.06.2020
Антиплагиат. Вуз.*		Договор №3341/12/ЕП(У)21-ВБ	29.01.2021
Подписка Microsoft Office 365		свободно распространяемое для вузов	-
Adobe Acrobat		свободно распространяемое	-
Teams		свободно распространяемое	-
Skype		свободно распространяемое	-
Zoom		свободно распространяемое	-
Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/ B097		свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.2015	

Приложения (обязательные):

А - Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Б – Технологическая карта

Б1 - Критерии оценки защиты результатов практики

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Г – Лист согласования

Приложение А

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица № 3. Требования к результатам освоения «Практика учебная по получению первичных профессиональных умений и навыков (техника перевода)»

Код компет.	Содержание компетенции и уровень освоения	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (пороговый)	Закономерности развития рынка труда; требования к содержанию, оформлению и написанию резюме и сопроводительных писем	проводить исследования сегмента рынка труда и занятости, касающегося своей профессиональной деятельности, при помощи СМИ, Интернета и др. источников информации; видеть и корректировать ошибки при разборе примеров резюме и ведения переговоров с работодателем	первичными навыками делового общения
ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (пороговый)	необходимость осуществлять групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива	выбирать методы и приемы организации групповой и коллективной деятельности, способность к постановке задач для достижения общих целей трудового коллектива	навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива. Понимание взаимосвязи «цель-коллектив-результат»
ОПК-20	способность решать стандартные задачи	библиографический метод научного исследования,	работать с библиографическими источниками	навыками сбора и реферирования информации,

	профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (пороговый)	понимание сути информационно-библиографической деятельности, виды библиографических ресурсов		как из письменных, так и из виртуальных источников

Таблица № 4. Требования к результатам освоения Практики производственной по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)

Код компет.	Содержание компетенции и уровень освоения	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (повышенный)	понятия реляционной модели данных; принципы работы с объектами СУБД; технические средства СУБД; назначение и основные возможности аудио и видео редакторов; назначение и основные возможности средств презентационной графики; виды ПО для представления результатов исследования; методы и средства получения, хранения и	работать с ПК на уровне пользователя, применять навыки работы с ПК в области познавательной и профессиональной деятельности; использовать современные системные программные средства для управления ресурсами персонального компьютера; использовать программные средства подготовки текстовой документации; проектировать и использовать базы данных; использовать	современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа данных в профессиональной деятельности; навыками работы с текстовыми редакторами; навыками работы с электронными таблицами; методикой подготовки и техникой проведения различных презентаций

		переработки текстовой графической и числовой информации	презентационную графику для визуализации результатов исследования	
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (повышенный)	научные характеристики информационных процессов; о работе поисковых систем глобальной сети Интернет	самостоятельно работать с традиционными носителями информации и распределенными базами данных и знаний, эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами	методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения; навыком поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных сетей Интернет
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (повышенный)	Различные электронные словари и электронные переводчики; способы наиболее эффективного использования средств автоматизированного перевода; различные прикладные обучающие и тестирующие программы	эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода; пользоваться различными обучающими и тестирующими программами	навыком использования разнообразных электронных словарей, обучающих и тестирующих программ и переводчиков
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части,	технологии и способы поиска работы	обрабатывать и анализировать информацию о вакансиях на своем сегменте рынка	приемами контроля вербального и невербального поведения;

	касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (базовый)		труда; формировать собственный имидж с целью самопрезентации	приемами составления резюме и сопроводительных писем
ОПК-19	Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (базовый)	методы и приемы организации групповой и коллективной деятельности, как проявлять инициативное участие в коллективной работе при решении профессиональных задач	самостоятельно выбирать методы и приемы организации групповой и коллективной деятельности, выстраивать стратегию коллективной работы, выступая ее инициатором	навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива, инициативного участия в коллективной работе при решении профессиональных задач
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований	–приемы и способы поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера; – специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации; –основные	–самостоятельно ставить цель для решения стандартной задачи профессиональной деятельности и выбирать пути ее достижения при поиске, анализе и обработке информации, изложенной в лингвистических положениях, источниках, фактах; –этично пользоваться информационно-	–информационной и библиографической культурой; –навыками поиска, анализа и обработки актуальной информации, фактов, теоретических положений, с использованием лингвистических знаний; –системой приемов и

	информационной безопасности (базовый)	требования информационной безопасности	библиографическим и источниками; –соблюдать основные требования информационной безопасности	правил, позволяющих фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных; –навыками обеспечения информационной безопасности
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (повышенный)	– взгляды переводоведов на предпереводческий анализ; – различные подходы к предпереводческому анализу (лингвистический, функциональный, коммуникативный)	– видеть исходный текст как единое целое (определить его тип и стиль); – находить дополнительные экстралингвистические данные; – выявить элементы текста, вызывающие наибольшие трудности, подобрать способы перевода для их преодоления; –найти «шаблонные» тексты на языке оригинала и перевода, принадлежащие к тому же функциональному стилю и жанру для облегчения работы; – определить возможные изменения в цели коммуникации по требованию заказчика перевода; –использовать предпереводческий анализ в профессиональной деятельности.	–способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; –способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода,	– способы технической и психологической подготовки к различным видам	–вести поиск необходимой информации в Интернете различными	–методикой всестороннего лексического анализа и обобщения

	включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (повышенный)	перевода; – веб-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); –различные типы информации	способами; –подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; –использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности	искомой информации; –способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности; –планированием поиска в Интернете
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (повышенный)	–взгляды ученых на проблему переводимости / непереводимости текста; –основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; –различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами	–применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе	–методикой достижения эквивалентности перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	–алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной	–локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию, –достигать лексической, грамматической, синтаксической и	–навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости

	, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (повышенный)	информации при беглом двустороннем переводе для всех типов текстов (два иностранных языка)	стилистической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка)	передать ее, –автоматически производить выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (повышенный)	–возможности использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов	–пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов	– профессиональ-ными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, –навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм)
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (базовый)	операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	системой приемов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка
ПК-13	Владение основами системы	общие принципы маркирования	осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя	основными навыками, связанными с

	сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (базовый)	различных синтаксических и логических конструкций (модальность, предикативность, отрицание, усиление, сравнение и др.) при осуществлении сокращенной записи	рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию	порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста
ПК-14	Владение этикой устного перевода (базовый)	нормы и законы профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика	следовать постулатам переводческой этики	системой положений, формирующих этику устного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (базовый)	основ международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом

Таблица № 6. Требования к результатам освоения преддипломной практики

Код компет.	Уровень освоения компет.	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и	фундаментальные труды и новейшие научные разработки в области философии,	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	навыками аргументации полученных научных данных из области

	прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (повышенный)	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для выведения нового знания	философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации
ОПК-14	Владение основами современной информационной и библиографической культуры (повышенный)	Основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач	работать с информацией и библиографическими и источниками	основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (повышенный)	различные научные школы, их теории и гипотезы	эффективно использовать знание различных научных теорий и концепций для доказательства собственной гипотезы	навыками доказательно и аргументированно отстаивать собственную гипотезу с привлечением научной информации
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (повышенный)	научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках	самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения	культурой мышления и лингвистической терминологией, общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готовность к самостоятельному поиску, анализу, обобщению актуальной информации с использование

				м научных лингвистическ их теорий и концепций
Опк-17	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (повышенный)	Знание качественных научных исследований в данной предметной области, современных методов исследования лингвистических явлений.	оценить качество исследования по предметной области изучения языка, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования	навыками оценки материала в предметной области лингвистическ ого исследования и способами презентации собственного исследования в последователь ной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи
ОПК-20	Способность решать стандартные задачи профессионально й деятельности на основе информационной и библиографическ ой культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (повышенный)	основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографическ ой информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач	работать с информацией и библиографическим и источниками	основами современной информационн ой и библиографиче ской культуры
ПК-7	Владение методикой предпереводческо го анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	– взгляды переводоведов на предпереводчески й анализ; – различные подходы к предпереводческо му анализу (лингвистический,	– видеть исходный текст как единое целое (определить его тип и стиль); – находить дополнительные экстралингвистическ ие данные; – выявить элементы	–способностью совершенствов ать умения и навыки в сфере предпереводче ского анализа; –способностью оценивать результаты

	(повышенный)	функциональный, коммуникативный)	текста, вызывающие наибольшие трудности, подобрать способы перевода для их преодоления; –найти «шаблонные» тексты на языке оригинала и перевода, принадлежащие к тому же функциональному стилю и жанру для облегчения работы; – определить возможные изменения в цели коммуникации по требованию заказчика перевода; –использовать предпереводческий анализ в профессиональной деятельности.	собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (повышенный)	– способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода; – веб-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); –различные типы информации	–вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; –подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; –использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности	–методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; – способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности; – планированием поиска в

				Интернете
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (повышенный)	–взгляды ученых на проблему переводимости / непереводимости текста; –основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; –различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами	–применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе	–методикой достижения эквивалентности перевода
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (повышенный)	–алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации при беглом двустороннем переводе для всех типов текстов (два иностранных языка)	–локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию, –достигать лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка)	–навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передать ее, – автоматически производить выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом	–возможности использования широкого спектра текстовых редакторов для	–пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и	– профессиональ-ными навыками оформления,

	редакторе (повышенный)	редактирования текстов переводов	редактирования всех типов текстов и документов	форматирования всех типов текстов и документов, –навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм)

Приложение Б

Технологическая карта практик
Очная (очно-заочная) форма

Наименование практики и ее этапов	Трудоемкость		Семестр	№ недели	Форма контроля успев.	Максим. кол-во баллов рейтинга
	ЗЕТ	акад. час.				
1 **Практика учебная по получению первичных профессиональных умений и навыков (техника перевода):**	**3**	**108**	4 (6)			
1.1 Организационное собрание				1		
1.2 Получение задания на практику				2		
1.3 Вводный инструктаж				3	Переводческий	
1.4 Выполнение индивидуального задания				4-7	анализ текста	70
1.5 Оформление и защита отчета				8-9	отчет	30
1.6 Подготовка к собеседованию				10-17	собеседование	50
Аттестация				**18**	**диф. зачет**	**150**
2 **Практика производственная по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая):**	**3**	**108**	6(8)			
2.1 Организационное собрание				1		
2.2 Знакомство с руководителем практики от предприятия и с новым коллективом				2		
2.3 Получение задания на практику				3		
2.4 Вводный инструктаж				3		
2.5 Ведение дневника практики				3-16	Письменный	
2.6 Сбор материалов о предприятии				4-10	перевод	50
2.7 Выполнение индивидуального задания				4-14	Устный перевод	50
2.8 Оформление и защита отчета				15-16	Отчет	30
2.9 Подготовка к собеседованию. Собеседование				16-17	Собеседование	20
Аттестация				18	**диф. зачет**	**150**

3 Практика производственная (преддипломная)	3	**108**	8 (10)			
3.1 Организационное собрание				14		
3.2 Получение задания на практику				14		
3.3 Поиск статьи/статей для перевода				14		
3.4 Перевод статьи/статей				14		
3.5 Представление перевода руководителю практики для выполнения редакторской правки				14-15		
3.6 Устранение недочетов и ошибок в переводе				14-15		
3.7 Повторное представление перевода руководителю практики				15		
3.8 Оформление перевода согласно требованиям к ВКР				15	Письменный перевод	75
3.9 Подготовка к собеседованию. Собеседование				15	Собеседование	75
Аттестация				15	**диф. зачет**	**150**
Итого:	**9**	**324**	**4-8 (6-10)**			**450**

Критерии оценки качества освоения магистрантами блока «Практики»:

отлично» (90-100%): 405 - 450 баллов

«хорошо» (70-89%): 315 - 404 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 225 - 314 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 225 баллов.

Для итоговой (семестровой) аттестации по каждому виду практики выставляются баллы с оценкой (включая дифференцированный зачет):

«отлично» (90-100%): 135-150 баллов

«хорошо» (70-89%): 105-134 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 75-104 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 75 баллов

Приложение Б1

Критерии оценки защиты результатов практики

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Студент выполнил программу практики, глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает. Умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач, подтверждает полное освоение компетенций, предусмотренных программой практики
Хорошо	Студент выполнил программу практики, показывает знания материала, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос. Правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, допуская некоторые неточности; демонстрирует хороший уровень освоения материала, информационной и коммуникативной культуры и в целом подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики
Удовлетворительно	Студент выполнил программу практики, показывает знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, в целом, не препятствует усвоению последующего программного материала, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий, подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики на минимально допустимом уровне.
Неудовлетворительно	Студент не выполнил программу практики, не знает значительной части программного материала (менее 50% правильно выполненных заданий от общего объема работы), допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания, не подтверждает освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

Приложение В
(обязательное)

Карта учебно-методического обеспечения практики

Таблица Б.1 – Основная литература*

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1 Попов С. А. Научно-технический перевод: учебное пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгородский государственный университетт им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. – 271 с. - ISBN 978-5-89896-399-6 – Текст : электронный. – URL: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 (дата обращения 07.12.2020).	11	БиблиоТех
2 Попов С. А. Научно-технический перевод : учебное пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – 2-е изд., испр. и доп. – Великий Новгород, 2013. – 310 с. - ISBN 978-5-89896-484-9. – Текст : электронный. – URL: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 (дата обращения 07.12.2020).	10	БиблиоТех
Электронный словарь Lingvo / составитель С. А. Попов ; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 34, [1] с.	6	
Электронные ресурсы		
Россихина, О. Г. Английский язык : учебно-методическое пособие по научно-техническому переводу / О. Г. Россихина. — Москва : МИСИС, 2009. — 102 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/117620 (дата обращения: 01.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		Лань
Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163741 (дата обращения: 01.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		Лань

Таблица Б.2 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1 Основы переводческой скорописи: учебо-методическое пособие / автор-составитель: О. А. Александрова; Новгородский государственный университетт им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.	10	

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета

2 Основы письменного перевода: учебно-методическое пособие / автор-составитель О. А. Александрова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.	10	

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение практики

Наименование ресурса **Профессиональные базы данных**	Договор	Срок договора
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014	бессрочный
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей)http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: Легендарные книги	Договор №63/юс от 20.03.2018	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru	Договор № 71/ЕП (У) 19 от 25.12. 2019	01.01.2020-31.12.2020
	Договор № 4431.05.1.П(У)21 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная библиотечная система «IPRbooks» http://www.iprbookshop.ru **	Договор № 7504/20 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com*	Договор № 37/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 72/ЕП (У)19 от 25.12.2019	10.01.2021
	Договор № 04/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prlib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic	регистрация (территория вуза)	2022

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета

База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-
The Open American National Corpus Адрес ресурса: http://www.anc.org/	в открытом доступе	-
British National Corpus Адрес ресурса: http://www.natcorp.ox.ac.uk/	в открытом доступе	-
Библиотека Гумер — языкознание. Лингвистика. Филология. Языкознание Адрес ресурса: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-
Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю)www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-

Проверено НБ НовГУ. Калинина Н. А.

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета

Зав. кафедрой Е.Ф. Жукова

07.12.2020г

Приложение Г
(обязательное)
Лист согласования

СОГЛАСОВАНО

Представители работодателей

Комитет по туризму и зарубежным связям Администрации Великого Новгорода

Председатель комитета

О.Н. Васильева

«27» октября 2020 г.

Представители работодателей

ООО «ШЛАНГЕНЗ»

Генеральный директор

А.А. Ткаченко

«28» октября 2020 г.

Начальник УОД А. Н. Макаревич

«16» декабря 2020 г.

Приложение Д
(обязательное)

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «____»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «____»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «____»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «____»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
Протокол № ___ заседания кафедры от «____»_____ 20___ г.
Разработчик: _____
Зав. кафедрой_____

Перечень изменений, внесенных в рабочую программу:

Номер изменения	№ и дата протокола заседания кафедры	Содержание изменений	Зав.кафедрой	Подпись
	Протокол №6 от 30.12.2020	Ввести Приложение Д (обязательное) Лист актуализации рабочей программы	Жукова Е.Ф.	
	Протокол №6 от 30.12.2020	В пункте 3 заменить «Организация освоения блока «Практики» проводится в соответствии с Положением НовГУ «О практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, программы специалитета, программы	Жукова Е.Ф.	

		магистратуры» на «Организация освоения блока «Практики» проводится в соответствии с Положением «О практической подготовке обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» от 25.12.2020».		